

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 151

**Artikel:** Le cantique des créatures  
**Autor:** Yerly, Anne-Marie / Oberson, Joseph  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045320>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LE CANTIQUE DES CRÉATURES

Anne-Marie Yerly (FR) et Joseph Oberson (FR)

## *Tsanta-Dyu dè Chin Franthê*

*Gran Chinyà ou dèchu dè to, Bon Chinyà.*

*A tè lè louandzè,  
la glouâre è lè j'anà.*

*È totè bènèdikchyon.*

*Lè a tè, le pye gran, ke tè rèvinyon  
È nyon chu tèra parmi lè j'omo,  
L'è dinyo dè minhyenâ ton non.*

*Chi bèni, mon Chinià,  
è avu tè, totè tè krèaturè.*

*In partikuyi Moncheu-mon frâre le Chèlà,*

*Chi ke fâ le dzoua  
è no bayè cha hyêrtâ.*

*Ke l'è tan bi è ke tsalenè  
de n'orgoyàja bioutâ*

*Tè, chinià i pouârtè chunyo dè ta grantyâ.*

*Bèni-chi-tho, mon Chinià*

*Pê ma chèra la lena è lè j'èthèlè*

*Ke t'â chènâ din la yê,*

*Balè, hyârè, roviyintè.*

*Bèni-chi-tho mon Chinià*

*pê ma chèra l'oura*

*È pê l'ê, è pê lè nyolè,*

*È la yê pèjubya. Ke pê ti lè tin,*

*Pê totè lè krèaturè,*

*Te no j'achurè ya è riporvia*

*Bèni chi-tho mon Chinià*

*pê ma chèra l'ivouè*

*Utila, modechte,*

*ma retse è chépra*

## *Le Kantik di kéaturè*

*Dyu, Gran-mêtre, bon Chinyà,  
a tè chon lè louandzè,*

*la glouâre è l'anà,  
è totè bènèdikchyon.*

*A tè cheul, Dyu, i konvinyon,*

*È rin d'omo pou-ithre dinyo dè tè  
manchyenâ (dè dre ton non)*

*Glorifyâ chi-the, mon Chinyà,  
avoui totè lè krèaturè*

*chpèchyalèmin, moncheu,  
(monchènyeu) (le) frâré Chèlà,*

*le tyin l'è le dzoua (i no bayè le dzoua)  
è pèr li to no j'èhyêrè.*

*È l'è bi è rèlijin (è rèlyenâ)*

*avoui na granta byoutâ,*

*dè tè, Dyu, i pouârtè la chinyifikachyon  
(n'in d'è le chunyo).*

*Glorifyâ-chi-the, mon Chinyà,  
por chèra Lena è lè j'èthèlè,*

*din la yê te lè j'â formâyè (krèâ)  
hyârè, prèchyeujè é balè.*

*Glorifyâ chi-the, mon Chinyà,  
por frâre l'Oura,*

*è por l'ê è lè nyolè*

*por na yê trantyila in to tin (ti lè tin),*

*pè lè tyintè a tè krèaturè*

*te bayè chotin (t'achurè la  
chubjichtanthe).*

*Glorifyâ chi-the, mon Chinyà,*

*por chèra Ivouè,*

*la tyinta l'è fèrmo utila è inbya,  
prèchyeuje è inochinta.*

*Bèni chi-tho mon Chinià  
Pê mon frâre le fu  
K'èhyêrè la né  
Kemin l'è bi è dzoyà  
È rèbuchto, è yô.*

*Bèni chi-tho mon Chinià  
Pê nouthra chèra è dona, la têra  
Ke no chotin è no gouêrnè  
È bayè frete dè chouârta è dè ti lè go  
È di botyè dè totè kolà, dè l'êrba  
chavouyàja.*

*Bèni chi-tho mon Chinià  
Pê ti hou ke pardenon in ton non  
È chupouârton infirmitâ è  
pèrchèkuchyon.  
Bènirâ hou ke lè chupouârton in pé  
Pachke pê ta grâthe, Gran Dyu  
I cheron korenâ.*

*Bèni chi-tho mon Chinià  
Pê nouthra chèra la mouâ dou kouâ  
Ke nyon porè l'i ètsapâ.*

*Mâleu a hou ke mouéron  
Din lè pètchi mortèl.  
Bènirâ hou ke la mouâ travèrè  
Intrè tè man, din tè chintè volontâ  
La chèkondâ  
mouâ l'ou farè rin  
dè mô.*

*B è n i d è m o n  
Chinià.  
Rindè-li grâthe  
Chêrvidè-le in  
grant'umilitâ.*

Les «petits pains».  
Photo Bretz.



*Glorifyâ chi-the, mon Chinyà,  
por frâre Fu  
pè le tyin te no j'èhyêrè din la né,  
è l'è bi è dzoyà  
è robuchto et yô.*

*Glorifyâ chi-the, mon Chinyà,  
por nouthra chèra è dona la Têra,  
la tyinta no chotin è no nurè,  
èournè totè chouârtè dè frete  
avoui di hyà bregolâyè è dè l'êrba.*

*Glorifyâ chi-the, mon Chinyà  
po hou ke pèrdenon pèr amihyâ por tè  
è chupouârton infirmitâ è  
tribulachyon.  
Bènirâ hou ke lè chupouârtèron in pé,  
pèchke pèr tè, Dyu,  
cheron korenâ.*

*Glorifyâ chi-the, mon Chinyà  
Pèr nouthra chèra la Mouâ dou kouâ,  
a la tyinta nyon din lè j'omo pa  
ètsapâ.*

*Mâlâ a hou ke mouéron  
din lè pètyi mortal.  
Bènirâ hou ke travèrè rido din lè  
chintè volontâ,*

*pèchke la chèkonda  
mouâ lou farè rin  
dè mô.*

*Glorifyâ chi-the,  
mon Chinyà,  
È rindè-li grâthe (è  
rèmarhyâdè-le)  
È chèrvidè-le avoui  
granta umilitâ.*